

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
 Universitatea "A.I. Cuza" Iași
 Facultatea de Litere
 Departamentul de limbi și literaturi străine
 Bdul Carol I, nr. 11, Iași, 700506

ANEXA nr. 11 – COMISIA DE FILOLOGIE

STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Indicatori	Realizări Magda Jeanrenaud	Punctaj Magda Jeanrenaud	
A1. Activitatea didactică și profesională (A1)	1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate	1.1.1. Carte de autor unic, bazată pe teza de doctorat, publicată la o editură acreditată			Publicarea	Jeanrenaud Magda, <i>Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic</i> , Editura Universității "A.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN: 973-9312-59-4	Publicată
		1.1.2. Carte de autor unic sau coautor (monografie, sinteză, studiu lingvistic, studiu filologic, dicționar științific), publicată la o editură acreditată	autor	20 p	1. Jeanrenaud Magda, <i>La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable</i> , EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris/Bucarest, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438 2. Jeanrenaud Magda, <i>Teme și motive de poetică</i> , Editura Institutului European, Iași, 2007, 245 pag., ISBN: 978-973-611-501-1 3. Jeanrenaud Magda, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i> , Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3	60 p	
		1.1.3. Ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche), publicată la o editură acreditată	Autor Coautor	20 p 10 p			
		1.1.4. Editarea unei opere științifice sau literare; traducerea și dotarea cu aparat critic (note și/ sau comentarii) a unei opere științifice, publicată la o editură acreditată	Autor	10 p	1. Paul Ricœur, <i>Despre traducere</i> , studiu introductiv și traducere de Magda Jeanrenaud postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN: 973-681-906-X 2. Edgar Reichmann, <i>O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)</i> , traducere și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, 368p., ISBN: 973-593-811-1 3. Jacques Le Rider, <i>Jurnalele intime vieneze</i> , prefață și traducere de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 2001, 374 p., ISBN: 973-683-752-1 4. Pierre Pachet, <i>Opera zilelor</i> , prefață și traducere de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2001, 106 p., ISBN: 973-593-360-8 5. Herman Parret, <i>Sublimul cotidianului</i> , traducere și note de Magda Jeanrenaud, prefață de Sorin	70 p	

					Alexandrescu, Meridiane, București, 1996, 229 p., ISBN: 973-33-0309-7 6. Michel de Certeau, <i>Fabula mistică. Secolele XVI-XVII</i> , traducere și prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 1996, 326 p., ISBN: 973-9248-45-4 7. Julia Kristeva, <i>Samurarii</i> , prefață de Julia Kristeva, traducere și postfață de Magda Jeanrenaud RAO, București, 1997, 379 p., ISBN: 973-576-112-2	
		1.1.5. Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, atlase, enciclopedii, tratate), publicate la o editură acreditată		10p/ 70 pag		
		1.1.6. Colaborator la lucrări internaționale constituind elemente ale unor serii științifice fundamentale publicate la edituri străine de prestigiu	Autor articol Coautor articol	10 p 5 p		
	1.2. Îndrumare	1.2.1. Conducător de doctorat		5 p		
	1.3. Material didactic	1.3.1. Curs sau manual universitar	Autor Coautor	6p 3 p	1. Jeanrenaud Magda, <i>Introduction à la poétique</i> , Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, ediția a III-a revăzută și adăugită, 2004, 292 pag. (ediția a II-a 2002, ediția I-a 1995) 2. Jeanrenaud Magda (în colab.), <i>Le Français technique pour les étudiants en mécanique</i> , Editura Institutului Politehnic Iași, Iași, 1983, 106 pag.	9 p
A2. Activitatea de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, comunicări,	2.1.1. În reviste indexate în baze de date internaționale, reviste clasificate CNC S A sau B, volume ale unor conferințe sau congrese internaționale	Autor	10 p	reviste indexate în baze de date internaționale 1. Jeanrenaud Magda, <i>La traduction entre le centre et la périphérie. Réflexions en marge des auto-traductions de Panait Istrati</i> , in <i>Quo Vadis Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik</i> , “Zentren und Peripherien”, nr. 33, 2009, Viena, pp. 65-87, ISSN: 1022-3169 2. Jeanrenaud Magda, <i>La traduction dans les médias roumains: “la mini-crise européenne” de février 2003</i> , in “Traduction et mondialisation”, <i>Hermès</i> , nr. 49, CNRS Editions (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, 2007, pp. 133-139, ISBN: 978-2-271-06556-8, ISSN: 0767-9513, revistă clasificată ISI, indexată THOMSON SOCIAL SCIENCES 3. Jeanrenaud Magda, <i>Le (post)structuralisme – une révolution symbolique?</i> , in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, Editura Univers, București, nr. 1-2, 1996, ISSN: 1223-1193, pp. 266-280 4. Jeanrenaud Magda, <i>La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d’une écriture (post)moderne</i> , in “Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires”, nr. 1-2, Editura Univers, București, 1995, pp. 98-109, ISSN: 1223-1193 5. Jeanrenaud Magda, <i>La traduction: interprétation et/ou production?</i> , “Cahiers roumains d’études littéraires”, Editura Univers, București, nr.1, 1983, pp. 164-165 6. Jeanrenaud Magda, <i>D’une pratique à la théorie: l’activité traduisante</i> , “Cahiers roumains d’études littéraires”, București, nr.1, 1983, pp. 27-33 7. Jeanrenaud Magda, <i>Ipostazele metalimbajului la E. Lovinescu</i> , “Viața Românească”, București, nr. 9, septembrie 1981, pp. 161-165, ISSN: 1220-6377 volume ale unor conferințe sau congrese internaționale 8. Jeanrenaud Magda, <i>Quelques observations concernant la traduction du texte philosophique</i> , in “Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine”, Ed. Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, pp. 179-188, ISSN: 1841-1835	130 p

					<p>9. Jeanrenaud Magda, <i>La traduction: garante ou frein de la diversité culturelle</i>, în volumul «Actes du colloque “Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine”», Editura “Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2009, pp. 201-222.</p> <p>10. Jeanrenaud Magda, <i>Quelques notations sur les vertus et les limites du bilinguisme en traduction</i>, “La Francophonie et la nouvelle identité européenne. Iasi, 29-31 mars 2007”, Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2008, pp. 302-317, ISSN: 1841-1835</p> <p>11. Jeanrenaud Magda, <i>La responsabilité du traducteur face à l’intentionnalité de l’auteur</i>, în volumul «Actes du colloque “Masculin/féminin. Perspectives littéraire, linguistique, didactique”», Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 407-417</p> <p>12. Jeanrenaud Magda, <i>Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...</i>, în volumul «Actes du colloque “Regards croisés sur le français d’aujourd’hui”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2004, pp. 248-263</p> <p>13. Jeanrenaud Magda, <i>Francophonie, bilinguisme et traduction</i>, în volumul «Actes du colloque “La Francophonie: espace ou frontières?”», Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2003, pp. 493-505</p>	
	2.1.2. În Analele/ Buletinele/ Anuarele științifice ale universităților, Anuarele Academiei, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate CNCS C, reviste științifice necotate	Autor	6 p	<p>În Analele/ Buletinele/ Anuarele științifice ale universităților, volume omagiale</p> <p>1. Jeanrenaud Magda, <i>La traduction à la quête de l’improbable équilibre de l’adéquation et de l’acceptabilité</i>, Analele Științifice ale Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, serie nouă, tomurile XIII-XIV/2010-2011, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011, pp. 299-337, ISSN: 1841-916X</p> <p>2. Jeanrenaud Magda, <i>Un proiect de viitor: retorică & hermeneutică</i>, în Constantin Sălăvăstru, Dan S. Stoica (ed), „Signum. Lingua. Oratio. In honorem professoris Mariae Carpov”, Ed. Universității „Al.I. Cuza”, Iași, 2010, pp. 250-256, ISBN: 978-973-703-622-3</p> <p>3. Jeanrenaud Magda, <i>Eugène Ionesco face à la traduction</i>, în <i>Revue roumaine d’Études francophones</i>, vol. coord. Simona Modreanu, Ed. Junimea, Iași, 2010, pp. 85-98, ISSN: 2065-8087.</p> <p>4. Jeanrenaud Magda, <i>Les auto-traductions de Panaït Istrati</i>, volum omagial Valeriu Stoleriu/Val Panaitescu IN HONOREM Ed. Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2009, pp. 172-213, ISBN: 978-973-703-490-8</p> <p>5. Jeanrenaud Magda, <i>Bilingvismul: concept inoperant în traductologie?</i>, Analele Universității “Al.I. Cuza”, secțiunea IIIe, Lingvistica, tomul LIV Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2008, pp. 98-109, ISSN: 1221-8448</p> <p>6. Jeanrenaud Magda, <i>Traducerea, acolo unde “totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă”</i>, în volumul <i>Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in honorem Maria Carpov</i>, Analele Științifice ale Universității “Al.I. Cuza”, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 2005, pp. 179-195, ISSN: 1221-8448, ISSN: 1841-916X</p> <p>7. Jeanrenaud Magda, <i>Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80</i>, (II) , “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XL-XLII, 1994-1996, ISSN: 2065-3131, pp. 183-193</p> <p>8. Jeanrenaud Magda, <i>Roland Barthes – Tzvetan Todorov: o metodologie critică</i>, “Analele științifice ale Universității “Al. I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Literatură, tomul XXXIX-XL, 1993-1994, pp. 177-190, ISSN: 0379-7899</p> <p>9. Jeanrenaud Magda, <i>Articulare</i>, în volumul <i>Terminologie poetică și retorică</i>, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 15-17, ISBN: 973-9149-11-1</p> <p>10. Jeanrenaud Magda, <i>Condensare</i>, în volumul <i>Terminologie poetică și retorică</i>, coordonator Val. Panaitescu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 35-37, ISBN: 973-9149-11/1</p> <p>11. Jeanrenaud Magda, <i>Corpus</i>, în volumul <i>Terminologie poetică și retorică</i>, coordonator Val.</p>	174 p	

				<p>Panaiteacu Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 42-44, ISBN: 973-9149-11-1</p> <p>12. Jeanrenaud Magda, <i>Discret</i>, în în volumul <i>Terminologie poetică și retorică</i>, coordonator Val. Panaiteacu, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1994, pp. 54-55, ISBN: 973-9149-11-1</p> <p>13. Jeanrenaud Magda, <i>Formaliștii ruși și M. Bahtin în teoria literară franceză a anilor 70-80</i>, (I), “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, serie nouă, Filosofie, tomul XXXIX, 1-2, 1993, pp. 157-166, ISSN: 2065-3131</p> <p>14. Jeanrenaud Magda, <i>Tentația mimetică în critica literară</i>, în volumul “Raționalitate și discurs”, supliment la tomul XXIX al Analelor științifice ale Universității “Al.I. Cuza” Iași, secțiunile III e-f, Științe filologice, vol. II – “Metalimbaj și metaliteratură”, Editura Universității “Al.I. Cuza”, Iași, 1983, pp. 87-91, ISSN: 0379-7856</p> <p>15. Jeanrenaud Magda, <i>Practic și mitic în comunicarea literară</i>, în volumul “Cunoaștere – creativitate – comunicare”, Supliment la tomul XXVII al Analelor științifice ale Universității “Al.I. Cuza”, seriile III-e,f, vol. 2 (“Probleme de metalimbaj și literatură”), Editura Universității “Al.I. Cuza” Iași, 1981, pp. 82-86, ISSN: 0379-7899, ISSN: 0379-7880</p> <p>16. Jeanrenaud Magda, <i>Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură</i>, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice «Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România»” – vol. XIV, Institutul Politehnic Iași 1988, pp. 299-302</p> <p>17. Jeanrenaud Magda, <i>De la intertextualitate la istoria textuală</i>, în volumul “Lucrările sesiunii jubiliare de comunicări științifice «Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România»” – vol. XIV, Iași 1988, Institutul Politehnic, pp. 315-318</p> <p>18. Jeanrenaud Magda, <i>O modalitate de punere în scenă a discursului – comunicarea de vulgarizare științifică</i>, în volumul “Limbaje funcționale”, Institutul Politehnic Iași 1984, pp. 159-164</p> <p>19. Jeanrenaud Magda, <i>Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?</i>, în volumul “Limbaje funcționale”, Institutul Politehnic Iași 1984, pp. 83-87</p> <p>Studii, articole publicate în reviste de specialitate, necotate, cu ISSN</p> <p>20. Jeanrenaud Magda, <i>Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (I)</i>, “Observator cultural”, anul IX, nr. 171 (429), 26 iunie-2 iulie 2008, pp. 16-17, ISSN: 1454-9883</p> <p>21. Jeanrenaud Magda, <i>Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (II)</i>, Observator cultural, anul IX, nr. 172 (430), 3-9 iulie 2008, p. 12, ISSN: 1454-9883</p> <p>22. Jeanrenaud Magda, <i>Traducător-autor: o relație decalată</i>, “Observator cultural”, nr. 176, 08.07-14.07.2003, pp. 9, 10, ISSN: 1454-9883</p> <p>23. Jeanrenaud Magda, <i>Mircea Iorgulescu și arta omisiunii</i>, “Observator cultural”, nr. 151, 14.01-20.01 2003, p. 14, ISSN: 1454-9883</p> <p>24. Jeanrenaud Magda, <i>Roman Jakobson – Tzvetan Todorov: afinități elective</i>, “Continent”, anul I, nr. 2-3-4, iulie-decembrie 1999, pp. 97-105</p> <p>25. Jeanrenaud Magda, <i>Din nou despre tentația mimetică a criticii</i>, “Contrapunct”, an II, nr. 31 (83), 2 august 1991</p> <p>26. Jeanrenaud Magda, <i>Discursul inversator</i>, “Contrapunct”, anul 1, nr.12, 23.III. 1990; partea a II-a, în “Contrapunct”, an.1, nr.13, 30.III.1990</p> <p>27. Jeanrenaud Magda, <i>Francofonia și traducerile</i>, “Cronica”, anul XXXVII, (nr. 1515), nr. 3, martie 2002, p. 23, ISSN: 1220-4560</p> <p>28. Jeanrenaud Magda, <i>Tzvetan Todorov – o aventură intelectuală exemplară. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic</i>, pp. 18-22, “Vatra”, anul XXVII, nr. 1 (334), ianuarie 1999, ISSN: 1220-6334</p> <p>29. Jeanrenaud Magda, <i>Aventura semiotică: restituiri, integrări, recuperări</i>, “Convorbiri literare”, anul XCV, nr. 1223 (7), iulie 1988, ISSN: 0010-8243</p>
--	--	--	--	--

		<p>2.1.3. Comunicări la zilele Universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele de cercetare ale Academiei Române</p>		5 p	<p>1. <i>La traduction des concepts</i>, lucrare prezentată la Colocviul internațional cu tema <i>Rumänischen Übersetzungsgeschichte</i>, Zentrum für Translationswissenschaft, Universitatea Viena, 28-29 iunie 2012</p> <p>2. <i>Noi „Conversatii la Iasi”</i>, masă rotundă, organizare și moderare, întâlnire cu scriitorul francez Pierre Pachet, 13 decembrie 2011, ora 18.00, invitați: prof. dr. Alexandru Călinescu, prof. dr. Alexandru-Florin Platon, conf. univ. dr. Dan Stoica</p> <p>3. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică, cu tema <i>Starea limbii române la sfârșitul secolului al XIX-lea</i>, noiembrie 2009, Viena</p> <p>4. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică, cu tema <i>Comment on a traduit le théâtre de I.L. Caragiale en français</i>, noiembrie 2009, Viena</p> <p>5. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică cu tema <i>Subtitrarea</i>, noiembrie 2009, Viena</p> <p>6. Conferință la Universitatea din Viena (Austria) – Institutul de romanistică cu tema <i>Les auto-traductions de Panaït Istrati</i>, noiembrie 2009, Viena</p> <p>7. <i>Litera și/sau sens</i>, organizarea și moderarea unei mese rotunde inițiate de <i>Institutul Cultural Viena</i> în parteneriat cu Asociația Kulturkontakt, în cadrul <i>Festivalului Literaturii Române la Viena</i> 7-14 noiembrie 2011, 11 noiembrie 2011, cu participarea traducătorilor și scriitorilor Ernest Wichner, Georg Aescht, Larisa Schippel, Heinrich Stiehler, Gabriela Adameșteanu, Adriana Bittel.</p> <p>8. <i>Traducerea, acolo unde totul rămîne la fel, dar nimic nu mai seamănă</i>, conferință ținută în cadrul manifestării <i>Traducerea între vocație și profesie/Übersetzen zwischen Beruf und Berufung</i>, 17. 11. 2007, <i>Institutul Cultural Viena</i>, cu participarea <i>Institutului de romanistică Viena</i> și a <i>Institutului de traductologie Viena</i></p> <p>9. <i>Réticences de la traduction: Comment on a traduit en français les oeuvres roumaines de E. Cioran</i>, lucrare prezentată la Colocviul cu tema “La réticence dans des écritures poétiques et romanesques contemporaines”, organizat de Universitatea din Haifa (Departamentul de limbă și literaturi franceze și ale Groupe de Recherches en Poésie et Poétique contemporaines, 19-20 martie 2007</p> <p>10. <i>La traduction comme expérience de l’altérité: les débuts de la traduction en Roumanie (1800-1850)</i>, lucrare prezentată la Colocviul internațional “Les enjeux de la traduction littéraire”, Universitatea din Haifa, Israel, 13-15 ianuarie 2004</p> <p>11. “Rolului traducerilor în francofonia românească”, cu ocazia mesei rotunde cu tema <i>Les intellectuels de l’Est et l’autre Francophonie</i>, organizată de Universitatea Cergy-Pontoise la Institutul Cultural Francez din Iași cu ocazia publicării volumului <i>L’autre francophonie</i>, Joanna Nowikki, ed. Honoré Champion, 2012, 13 aprilie 2012, ora 10.</p> <p>12. <i>Traducerea istoriografiei</i>, intervenție publică cu ocazia lansării volumului <i>Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare în secolul al XVIII-lea</i> de Ștefan Lemny, traducere în limba română Magda Jeanrenaud luni, 29 noiembrie, 2010, ora 18.00, sala „Iulia Hașdeu”, Biblioteca Centrală Universitară, Iași, eveniment organizat împreună cu Centrul Cultural Francez din Iași, invitați: istoricul Ștefan Lemny, acad. Alexandru Zub, Silviu Lupescu, directorul general al editurii Polirom.</p> <p>13. <i>La traduction qui tue</i>, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului internațional “La France et la francophonie: stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l’autre, XVIème édition”, Iași, 25-26 martie 2011.</p> <p>14. <i>Une expérience de traduction</i>, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului internațional “Jeux et enjeux de la francophonie contemporaine, XVème édition”, Iași, 27-27 martie 2010.</p> <p>15. <i>Eugène Ionesco face à la traduction</i>, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului “Eugène Ionesco – Tribulations identitaires/ Eugen Ionescu – Tribulații identitare”, Iași, 15-16 octombrie 2009.</p>	170 p
--	--	--	--	-----	--	-------

				<p>16. <i>Panaît Istrati et la traduction "mentale"</i>, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului internațional Journées de la Francophonie, XIVème édition, 27-28 martie 2009, <i>La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles</i>, Iași, 27-28 martie 2009</p> <p>17. <i>La traduction: garante ou frein de la diversité culturelle?</i>, lucrare ținută cu ocazia Colocviului internațional <i>Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine</i>, "Les Journées de la Francophonie", Iași, 27-29 martie 2008</p> <p>18. <i>Auteur – traducteur – éditeur: un équilibre improbable</i>, conferință ținută la Centrul cultural francez, cu ocazia Mesei rotunde pe tema <i>Edition et traduction</i>, în cadrul manifestării <i>Lire en fête à Iasi</i>, 19 octombrie 2007</p> <p>19. <i>Vertus et limites du bilinguisme</i>, lucrare prezentată cu ocazia Colocviului internațional <i>La Francophonie et la nouvelle identité européenne</i>, "Les journées de la francophonie", Iași, 29-31 martie 2007</p> <p>20. <i>La responsabilité du traducteur face à l'intentionnalité de l'auteur</i>, lucrare prezentată la Colocviul internațional "Les journées de la francophonie", <i>Masculin/féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique</i>, Xème édition, 24-27 martie 2004, Iași</p> <p>21. <i>Traducător-autor: o relație distorsionată</i>, lucrare prezentată la colocviul "Mai are un viitor literatură?", organizat de Asociația de Literatură Generală și Comparată din România, București 27-28 iunie 2003 în colaborare cu New Europe College</p> <p>22. <i>Fonctions de la traduction dans l'espace culturel roumain contemporain</i>, lucrare prezentată la colocviul internațional "Littératures et pouvoir symbolique au tournant du siècle", Scoala Națională de Științe Politice și de Administrație, București, 30-31 mai 2003</p> <p>23. <i>Les sept procédés de Vinay et Darbelnet, pour mieux se comprendre...</i>, lucrare prezentată la colocviul internațional "Regards croisés sur le français d'aujourd'hui", Iași, 24-26 martie, 2003</p> <p>24. <i>La traduction: un métier, une passion</i>, conferință ținută la Centrul cultural francez, prezentare de Al. Călinescu, 4 decembrie 2002</p> <p>25. <i>Francophonie, bilinguisme et traduction</i>, lucrare prezentată la colocviul "La francophonie: espace ou frontières", Universitatea "Al. I. Cuza", Université d'Artois, Centre culturel français, secțiunea "Traduire la culture?", Iași, 20-23 martie 2002</p> <p>26. <i>Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură</i>, lucrare prezentată la sesiunea jubiliară de comunicări științifice cu tema "Limbile moderne în contextul dezvoltării învățământului superior tehnic și contribuția lor la formarea viitorului specialist", Iași, 10-12 noiembrie 1988</p> <p>27. <i>De la intertextualitate la istoria textuală</i>, lucrare prezentată la Sesiunea jubiliară de comunicări științifice cu tema "Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România", Iași, 1988</p> <p>28. <i>O modalitate de punere în scenă a discursului: comunicarea de vulgarizare științifică</i>, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Institutul Politehnic Iași, 24-26 octombrie 1984</p> <p>29. <i>Traducerea: egalitate, echivalență sau metalimbaj?</i>, lucrare prezentată la cea de-a IX-a Conferință tehnico-științifică a industriei textile, secția Studii asupra limbajelor funcționale în sprijinul perfecționării învățământului și cercetării din domeniul textil, Iași, 24-26 octombrie 1984</p> <p>30. <i>De la intertextualitate la istoria textuală</i>, lucrare prezentată la Simpozionul cu tema "Teoria și practica traducerilor", Timișoara, mai 1981.</p> <p>31. <i>Lectura în ipostază ludică</i>, lucrare prezentată la Primul simpozion de filologie germanică, Cluj, mai 1981</p> <p>32. <i>Practic și mitic în comunicarea literară</i>, lucrare prezentată la Simpozionul "Cunoaștere, creativitate, comunicare", Universitatea "Al.I. Cuza", Iași, 1980</p> <p>33. <i>Câteva considerații cu privire la conceptul de lectură</i>, lucrare prezentată la Sesiunea jubiliară</p>
--	--	--	--	--

				de comunicări științifice “Contribuția învățământului politehnic la dezvoltarea ramurilor de vârf ale industriei din România”, Iași, 1988 34. <i>Model lingvistic și analiză poetică</i> , lucrare prezentată la cea de-a XIII-a Conferință Națională a cercurilor științifice studentești, Iași, 1976	
	2.1.4. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate		2 p	<p>1. Jeanrenaud Magda, <i>Armelle Dablemont – Le Français pour la profession</i>, “Collegium”, Buletin de informare și documentare metodico-științifică, Societatea de Științe filologice din România, Iași 1988, pag. 183</p> <p>2. Jeanrenaud Magda, <i>A.-J. Greimas – Du Sens II. Essais sémiotiques</i>, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 278</p> <p>3. Jeanrenaud Magda, <i>Paul Zumthor – Introduction à la poésie orale</i>, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 275</p> <p>4. Jeanrenaud Magda, <i>Roland Mortier – L’Originalité</i>, “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 285</p> <p>5. Jeanrenaud Magda, <i>Solomon Marcus – Semnificație și comunicare în lumea contemporană – “Anuar de lingvistică și istorie literară”, tomul XXX-XXXI, 1985-1987, pag. 257</i></p> <p>6. Jeanrenaud Magda, <i>N. Ruwet – Grammaire des insultes et autres études</i>, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III.e. Lingvistică, 1985</p> <p>7. Jeanrenaud Magda, <i>Marc Eli Blanchard – Sign, Self, Desire</i>, “Anuar de lingvistică și de istorie literară”, tomul XXIX, Iași 1983/1984, p. 325</p> <p>8. Jeanrenaud Magda, <i>Tzvetan Todorov – Cucerirea Americii</i>, “Analele științifice ale Universității “Al.I. Cuza” din Iași”, secțiunea III. e. Lingvistică, Tomul XXX, 1984, p. 88-89, ISSN: 0379-7880</p> <p>9. Jeanrenaud Magda, <i>Le discours du roman</i>, “Cahiers roumains d’études littéraires”, București, nr. 3, 1982, pp. 160-163</p> <p>10. Jeanrenaud Magda, <i>Și teatrul este o semiotică</i>, “Cronica”, anul XXVI, 16-30 septembrie 1991, ISSN: 1220-4560</p> <p>11. Jeanrenaud Magda, <i>Semiotica în România</i>, “Cronica”, anul XXVI, 1-15 iulie 1991, ISSN: 1220-4560</p> <p>12. Jeanrenaud Magda, <i>Însemnări (neconvenționale) pe marginea unei conferințe</i>, “Cronica”, anul XXV, nr. 49 (1239), 7.XII.1990, ISSN: 1220-4560</p> <p>13. Jeanrenaud Magda, <i>Analiza poemului</i>, “Cronica”, anul XXIII, nr. 37 (1180), 9 septembrie 1988, ISSN: 1220-4560</p> <p>14. Jeanrenaud Magda, <i>G. Călinescu: Aproape de Elada</i>, “Dialog”, anul XVII, nr.115-116, decembrie 1986, p. 7</p> <p>15. Jeanrenaud Magda, <i>Critică și poetică</i>, “Dialog”, anul XVII, nr. 105-106, aprilie, 1985, p. 7</p> <p>16. Jeanrenaud Magda, <i>Ov. S. Crohmălniceanu – Cinci prozatori în cinci feluri de lectură</i>, “Dialog”, anul XVI, nr. 101-102, iulie 1984, p. 7</p> <p>17. Jeanrenaud Magda, <i>Irina Mavrodin – Poetică și poietică</i>, “Dialog”, anul XV, nr. 4-5 (97-98), 1983, p. 7</p> <p>18. Jeanrenaud Magda, <i>Metaliteratura din perspectivă funcționalistă</i>, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 3 (60), 1982</p> <p>19. Jeanrenaud Magda, <i>O inițiativă timișoreană</i>, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 2 (59), 1982</p> <p>20. Jeanrenaud Magda, <i>Literatura ca devenire</i>, “Opinia studentească”, anul VIII, nr. 7-8 (56-57), 1981</p> <p>21. Jeanrenaud Magda, <i>Orizontul deschis al literaturii</i>, “Opinia studentească”, anul VIII, nr. 6 (55), 1981</p> <p>22. Jeanrenaud Magda, <i>Pentru integrarea traducerilor în istoria literaturii</i>, “Opinia studentească”, anul VIII, nr.3-4 (52-53), 1981</p> <p>23. Jeanrenaud Magda, <i>O antinomie a unității – barocul</i>, “Opinia studentească”, anul IX, nr. 1</p>	60 p

					(50), 1981 24. Jeanrenaud Magda, <i>Interferențe</i> , "Dialog", anul XIII, nr.5-6 (82-83), septembrie-octombrie 1981, p. 6 25. Jeanrenaud Magda, <i>Afinități selective. Barthes – Sollers</i> , "Dialog", anul XII, nr. 77-78, noiembrie-decembrie 1980, pp. 12-13 26. Jeanrenaud Magda, <i>Teoria actanților la A.J. Greimas</i> , revista "Dialog", anul VIII, ianuarie, nr. 56, 1977, p. 11 27. Jeanrenaud Magda, <i>Nuvela română contemporană</i> , "Dialog", anul VI, nr. 9-10 (44-45), noiembrie-decembrie 1974, pp. 6-7 28. Jeanrenaud Magda, <i>Liviu Petrescu – Scriitori români și străini</i> , "Dialog", anul VI, nr.4-5 (39-40), mai-iunie 1974, pp. 6-71 29. Jeanrenaud Magda, <i>Al. George – La sfârșitul lecturii</i> , "Dialog", anul VI, nr. 2-3 (37-38), martie-aprilie 1974, pp. 6-7 30. Jeanrenaud Magda, <i>Simone de Beauvoir – Imagini frumoase</i> , "Alma Mater", anul V, nr. 7-8 (31-32), iulie-august 1973, p. 16	
	2.1.5. Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN		1 p			
2.2. Activitate editorială	2.2.1. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshop-uri pe teme științifice sau de formare în cercetare a studenților și doctoranzilor, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele de cercetare ale Academiei Române	Coordonator Coeditor	7 p 5 p	Lector la redactarea și editarea volumului <i>Interpretare și raționalitate</i> de Paul Cornea, Editura Polirom, Iași, 2006, 596 pag., ISBN: 973-46-0281-0 978-973-46-0281-0	5 p	
	2.2.2. Referent științific la Edituri sau reviste din țară sau din străinătate		1 p			
	2.2.3. Membru în colectivul de redacție al unei reviste de specialitate din țară sau din străinătate		2 p			
2.3. Organizarea de manifestări științifice	2.3.1. Colocvii, simpozioane, conferințe sau congrese	organizator	5 p	<i>Atelier de traduceri</i> , colocviu organizat cu prof. Dr. Larisa Schippel, mag. Gudrun Huemer și mag. Julia Richter, în cadrul <i>Zentrum fuer Translationswissenschaft</i> de pe lângă Universitatea din Viena, Viena-Payerbach, 26 ianuarie-7 februarie 2012	5 p	
2.4. Granturi	2.4.1. Obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare	Director Membru	5 p 2 p	1. Director al proiectului de cercetare <i>Dicționar de termeni de traductologie</i> , finanțat prin Contractul internațional de cercetare nr. 1109 din 5.XII.2007, în colaborare cu Institutul de Romanistică al Universității din Viena, înregistrat la Nr. 21894 din 05.12.2007 2. Membru în echipa proiectului de cercetare <i>Impulsul iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea</i> , 2012 și în prezent finanțat prin grantul de cercetare Cod: PN II tip ERC, - ERC-2012-1-5ERC	11 p	

					3.Membru în echipa proiectului de cercetare <i>Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri, 2012 și în prezent</i> , finanțat prin grantul de cercetare Cod : PN-II-ID-PCE-2011-3-0722 4.Membru în echipa proiectului de cercetare din cadrul Facultății de Filologie a Universității “Al. I. Cuza” pentru elaborarea unui <i>Dicționar de retorică, poetică și semiotică</i> . Activitate concretizată în redactarea câtorva articole și fișarea a în jur de 2000 pagini din bibliografia de bază a lucrării 1986-1990	
A3. Recunoașterea și impactul activității	3.1. Traduceri	3.1.1. Operă științifică sau beletristică dintr-o limbă modernă	Autor coautor	2 p 1 p	1.Stefan Lemny, <i>Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiere din secolul al XVIII-lea</i> , Editura Polirom, Iași, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5 2.Philippe Braud, <i>Mic tratat de emoții, sentimente și pasiuni politice</i> , Editura Polirom, Iași, 2008, 319 p., ISBN: 978-973-46-1240-6 3.Alain Touraine, <i>Lumea femeilor</i> , Editura Art, București, 2007, 250 pag., ISBN: 978-973-124-150-0 4.Andrei Corbea-Hoisie, <i>La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle</i> , prezentare de Jacques Le Rider, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-2 5.Jacques Le Rider, <i>Modernitatea vieneză și crizele identității</i> , ediția a II-a revizuită și adăugată, postfață de Adriana Babeți, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 2003, ISBN: 973-9149-33-2, 464 pag. 6.Jean Bollack, <i>Sens contra sens</i> , prefață de Andrei Corbea, Editura Polirom, Iași, 2001, 205 p., ISBN: 973-683-769-6 7.Serge Moscovici, <i>Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică</i> , Editura Polirom, Iași, 1999, 422 p., ISBN: 973-683-274-7 8.Emile Durkheim, <i>Formele elementare ale vieții religioase</i> , (în colab. cu Silviu Lupescu), prefață de Gilles Ferreol, Editura Polirom, Iași, 1995, 421 p., ISBN: 973-97108-5-9 Jacques Le Rider, <i>Modernitatea vieneză și crizele identității</i> , Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 1995, 456 p., ISBN 973-9149-33-2 9. Tzvetan Todorov, <i>Cucerirea Americii. Problema celuiilalt</i> , Institutul European, Iași, 1994, 250 p., ISBN 973-9148-42-5	17 p
	3.2. Carte de autor publicată în străinătate	3.2.1. Punctajul se adaugă chiar dacă lucrarea a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova		20 p	1. Jeanrenaud Magda, <i>Universalien des Übersetzens</i> , prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1	20 p
	3.3. Citare, mențiune bibliografică, cronici, recenzare	3.3.1. Cu excepția autocitărilor. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN. Pe parcursul unui capitol sau studiu se punctează o singură citare		2 p	A se vedea detalierea din MJeanrenaud_CitariTabel, 117 citări	117x2= 234 p
		3.3.2. Cronică; recenzare		1 p	1.Justine Houyaux, “Magda Jeanrenaud. La traduction. Là où tout est pareil et rien n’est semblable”, in <i>Questions de communication</i> , peer-revived journal, nr. 24, februarie 2013, pp. 231-233, ISSN 2259-8901 2. Florica Courriol, “De la traductologie appliquée ou Ionesco en traducteur”, <i>Revue Acta Fabula</i> , Mai 2013, vol. 14, nr. 4, Paris, École normale supérieure, ISSN 2115-8037, 3.Anca-Andreea Chetrariu, “La traduction – là où tout est pareil et rien n’est semblable”, Atelier	42 p

				<p>de Traduction, Dossier : Critique des traductions, Editura Universității din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584/1804, nr. 20, 2013, pp. 163-166</p> <p>4. Ioana Repciuc, Reflecții traductologice asupra francofoniei românești, <i>Mozaicul</i>, revistă de cultură fondată la Craiova în 1838, serie nouă, anul XIV, nr. 5, 2013, ISSN 1454-2293</p> <p>5. Valeriu Rusu, “Cum devii universal în cinci zile”, <i>Viața Medicală</i>, 12 aprilie 2013, nr. 18 (1216), ISSN 1583-8862</p> <p>6. Silviu D. Constantin, <i>Cu Cantemir în ultimele două zile de toamnă</i>, „Suplimentul de cultură”, nr. 293, 04.12.2010</p> <p>7. Cristian Cercel, <i>Femeile în societatea postindustrială</i>, “Observator cultural”, nr. 412, 28 februarie 2008, ISSN 1454-9883</p> <p>8. Cynthia Fleury, <i>La politique de la traduction</i>, “L’Humanité”, 11 iunie, 2008</p> <p>9. Jean-Arnault Dérens, <i>Littératures et pouvoir symbolique</i>, “Le Monde diplomatique”, noiembrie 2006, p. 30</p> <p>10. Dan Gulea, <i>Sociologia literară, astăzi</i>, “Altitudini”, nr. 5, iulie, 2006, ISSN 1841-8899</p> <p>11. Nicolas Trifon, <i>Littératures et pouvoir symbolique</i>, “Le Courrier des Balkans”, 7 iunie, 2006</p> <p>12. Mihaela Arnat, <i>Deux ouvrages récents sur la traduction</i>, “Atelier de Traduction”, revistă a Centrului de Cercetări Inter Literas a Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Editura Universității din Suceava, nr. 5-6, 2006, pp. 291-295, ISSN 1584-1804</p> <p>13. Dana Crăciun, <i>Traducerea sau cămașa de forță a fidelității</i>, “Orizont”, Revistă a Uniunii scriitorilor din România, nr. 9 (1488), anul XVIII, 28 septembrie 2006, p. 15, ISSN 0030 560X</p> <p>14. Codrin Liviu Cuțitaru, <i>Traducere și fidelitate</i>, “Altitudini”, nr. 5 (mai), 2006, pp. 26-27, ISSN 1841-8899</p> <p>15. Alina Hordilă, <i>Traducerea între teorie și practică</i>, “Ziua”, nr. 3800, joi 7 decembrie 2006</p> <p>16. Eduard Klimsk, “Acolo unde «totul este la fel, dar nimic nu mai seamănă»”, “Timpul”, anul VII, nr. 87, 3 martie 2006, p. 22, ISSN 1223-8597</p> <p>17. Florina Pârjol, <i>Ricœur și filozofia traducerii</i>, “Dilema”, nr. 93, 2005, ISSN 1584-1669</p> <p>18. Bogdan Ghiu, <i>In spiritul traducerii</i>, “Cuvântul”, anul XI (XVI), nr. 6 (336), iunie 2005, p. 24, ISSN 1017-5377</p> <p>19. Horia Lazăr, <i>Traducerea ca memorie comună</i>, “Tribuna”, anul V, 16-28 februarie 2006, pp. 12-13</p> <p>20. Daniela Maria Marțole, <i>Paul Ricœur. Despre traducere</i>, <i>Analele Universității “Ștefan cel Mare”</i>, Suceava, A. Lingvistică, Tomul XII, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 207-209, ISSN 1584-2878</p> <p>21. Daniela Lingurar, <i>Magda Jeanrenaud. Universalitățile traducerii</i>, <i>Analele Universității “Ștefan cel Mare”</i> din Suceava, A. Lingvistică, Tomul XII, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 19-20, ISSN 1584-2</p> <p>22. Cosmin Ciofloș, <i>De la particular la universalii</i>, “România literară”, anul XXXIX, nr. 11, 17 martie 2006, pag. 7, ISSN 1220-6318</p> <p>23. Ghiu, “<i>Eliberarea</i>” traducerii, “Cuvântul”, anul XII (XVII), nr. 6 (348), 15 iunie-14 iulie, p. 7, ISSN 1017-5377</p> <p>24. Constantin Coroiu, <i>Discurs pe două voci</i>, “Adevărul literar și artistic”, anul XII, nr. 680, 2 septembrie 2003, p. 13, ISSN 1220-9821</p> <p>25. Constantin Coroiu, <i>Între clipă și durată</i>, “Adevărul literar și artistic”, anul XII, nr. 682, 9 septembrie 2003, p. 13, ISSN 1220-9821</p> <p>26. Gabriela Haja, “«<i>Scrisori</i>» despre eroism și abjecție”, “Timpul”, nr. 10, an IV, nr. 57, octombrie 2003, p. 9, ISSN 1223-8597</p> <p>27. Constantin Coroiu, <i>O fereastră deschisă spre lume</i>, “Convorbiri literare”, anul CXXXVIII, decembrie 2004, nr. 12 (108), pp. 61-63, ISSN 0010-8243</p> <p>28. Irina Petraș, <i>O lume în două, trei și mai multe dimensiuni</i>, “Apostrof”, revistă a Uniunii Scriitorilor</p>
--	--	--	--	--

				<p>anul XIV, nr. 11 (162), 2003, p. 6-7, ISSN 1220-3122</p> <p>29.Al. Călinescu, "Literatura română în <i>Le Monde</i>", <i>Insemnări ieșene</i>, anul I, nr. 1, noiembrie 2004, pp. 44-45</p> <p>30.Victor Bărlădeanu, <i>Neobosit mediator</i>, "Realitatea evreiască", anul XLVII, nr. 187-188 (987-988), 16 mai-5iunie 2003</p> <p>31.S. Damian, "Vedere de pe mal", <i>Revista 22</i>, 18 februarie 2005.</p> <p>32.Marius Chivu, <i>Speciile jurnalului</i>, "România literară", nr. 40, 9-15 octombrie, 2002, pag. 5, ISSN 1220-6318</p> <p>33.Constantin Coroiu, <i>Jurnalul ca eu "de refugiu"</i>, "Adevărul literar și artistic", anul X, nr. 593, 13 noiembrie 2001, p. 14, ISSN 1220-9821</p> <p>34.Cristina Chevereșan, <i>Revenirea la identitate</i>, "Orizont", Revistă a Uniunii scriitorilor din România nr. 12 (1431), 15 decembrie 2001, anul XIII, p. 14, ISSN 0030 560X</p> <p>35.Dorin-Liviu Bîțfoi, <i>Speciile jurnalului</i>, "România literară", 9-15 octombrie 2002, anul XXXV, p. ISSN 1220-6318</p> <p>36.Patricia Dumescu, <i>Narcis la Viena</i>, "Orizont", Revistă a Uniunii scriitorilor din România nr. 10 (1441), 18 octombrie 2002, serie nouă, anul XIV, p. 13, ISSN 0030 560X</p> <p>37.Grete Tartler, <i>Grădina glosselor și sensul vieții</i>, "România literară", 19-25 februarie 2003, anul XXXVI, p. 28, ISSN 1220-6318</p> <p>38.Ion Buzera, <i>Splendoarea și decadența jurnalului intim</i>, "Observator cultural", nr. 159, 11.03-17.03.2003, p. 13, ISSN 1454-9883</p> <p>39.Maria Carpov, <i>Reconstituirea unei paradigme</i>, "Convorbiri literare", aprilie 2000, p. 7, ISSN 0018243</p> <p>40.Stefan Fircă, <i>Monografie Todorov</i>, "Observator Cultural", nr. 6, 4.10-10.10.2000, p. 16, ISSN 1454-9883</p> <p>41.Dana Chetrinescu, <i>Un personaj – Tzvetan Todorov</i>, "Orizont", nr. 8 (1415), 20 august 2000, anul XII, p. 18, ISSN 0030 560X</p> <p>42.Andreea Deciu, <i>In intimitatea autorului</i>, "România literară", anul XXI, 18-24 februarie 1998</p>	
3.4. Premii și distincții academice	3.4.1. Oferite de Universități, institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național		2 p	2004 – Cavaler al Ordinului <i>Palmes Académiques</i> pentru servicii aduse culturii franceze, distincție acordată de Republica Franceză	2 p
3.5. Keynote speaker	3.5.1. La colocvii, simpozioane, conferințe, congrese		1 p		
3.6. Stagiul în străinătate	3.6.1. Visiting Professor	Cel puțin o lună	3 p	2001 – profesor asociat la Universitatea Paris VII (Denis Diderot)	3 p
	3.6.2. Stagiul postdoctoral		2 p		
3.7. Prezența în baze de date din țară și străinătate	3.7.1. ProQuest Central, Ebsco, Springerlink ejournals, Wiley Online Library, Cambridge, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrich, ISSN, ERIH, KVK, worldcat.org, kubon-sagner.de, bibliomadrid.org, libfl.ru, wolfram.schneider.org, ceecs.net, adwmainz.de, lib.washington.edu, thulb.uni-jena.de și altele, în cataloagele		2 p de fiecare prezență	Conform tabelului din dosar, intitulat MJeanrenaud_Bazedate, 192 prezențe în bazele de date internaționale și naționale	192x2 = 384 p

		B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, Biblioteca Academiei Române și în cele ale bibliotecilor din străinătate				
	3.8. Comisii	3.8.1. Prezența într-o comisie de susținere a tezei de doctorat sau într-o comisie de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau de cercetare		2 p	1.Raluca Vârlan, <i>La retraduction. Pour une (re)lecture du sous-texte</i> , Facultatea de Litere, Universitatea "Al.I. Cuza" Iași (conducător științific: prof. Dr. Alexandru Călinescu), 2011 2. Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de conferențiar universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidat unic: lector dr. Silvia-Maria Chireac), 2014 3.Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidați: conf. dr. Leonte Ivanov; conf. dr. Ludmila Bejenaru), 2013 4.Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de asistent universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidat unic: Dana Monah), 2013 5.Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de profesor universitar la de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidat unic: conf.dr. Felicia Dumas), 2013 6.Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de lector universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidat unic: asist. dr. Cristina Petraș), 2008 7.Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de asistent universitar la Catedra de Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea "Al.I. Cuza" din Iași (candidat unic: preparator Adriana Spiridon), 2005	14 p

	CONDIȚII MINIMALE PUNCTAJ	Punctaj Magda Jeanrenaud
Domeniul de activitate	Profesor, CP I, Abilitare	
	Publicarea tezei de doctorat	Publicată
Activitatea didactică și profesională A.1.	Minimum 100 puncte	139 p
Activitatea de cercetare A.2.	Minimum 240 puncte	555 p
Recunoașterea impactului activității A.3.	Minimum 30 puncte	716 p
Total	Minimum 370 puncte	1410 p

Data

25 februarie 2014

Prof. dr.
Magda Jeanrenaud

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
 Universitatea "A.I. Cuza" Iași
 Facultatea de Litere
 Departamentul de limbi și literaturi străine
 Bdul Carol I, nr. 11, Iași, 700506

CITĂRI MAGDA JEANRENAUD

Cine citează	Lucrarea citată
<p>1. Pierre Assouline, <i>La république des livres</i>, 7 iunie 2013, http://larepubliquesdeslivres.com/la-ou-tout-est-pareil-et-rien-nest-semblable/</p> <p>2. <i>Metaglossia: The Translation World</i>, 2013 http://www.scoop.it/t/translation-world/p/3995650100/2013/01/29/m-jeanrenaud-la-traduction-la-ou-tout-est-pareil-et-rien-n-est-semblable</p> <p>3. F. Courriol, "De la traductologie appliquée ou Ionesco en traducteur", <i>Revue Acta Fabula</i>, Mai 2013 (vol. 14, nr. 4), Paris ISSN 2115-8037, www.fabula.org/.../magda-jeanrenaud-la-traduction-l-ou-tout-est-pareil-et-rien-n-est-semblablepreface-de-claude_55118.php</p> <p>4. Eva Gentes, (Dusseldorf), Julio-César Santoyo (Léon), <i>Bibliography Autotraduzione/autotraducción/ Self/translation, XIV edition, 01 July 2013</i> http://www.academia.edu/3835752/Bibliography_on_Self-translation_14_July_2013_(www.self/translation.blogspot.com)</p> <p>5. Justine Houyaux, Magda Jeanrenaud – La traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable, recenzie, in <i>Questions de Communication</i>, nr. 24, dec 2013, pp. 231-233, ISBN 978-2-8143-0162-7</p> <p>5. <i>Les Cahiers de Charlotte</i>, revue de l'Association Charlotte Sibiu, numéro spécial 2013, ISSN 2285-1054 http://lescahiersdecharlotte.wordpress.com/actualite-culturelle-actualitea-culturala/</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable</i>, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris-Bucarest-Jérusalem, 2012, 346 pag., cu o prefață de Claude Hagège, ISBN 9-782868-180438.</p>
<p>6. <i>DIACRÍTICA</i>, Revista do Centro de Estudos Humanísticos, Universidad do Minho, n. 17/3 – 2003. Braga, Portugal. <i>Jorge Luis Borges. Outras Literaturas Outros Labirintos</i>. Editor: Ana Gabriela Macedo, ISSN 0807-8967, p. 358</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Un proiect de viitor: retorică & hermeneutică</i>, in Constantin Sălăvăstru, Dan S. Stoica (ed), "Signum. Lingua. Oratio. In honorem professoris Mariae Carpov", Ed. Universității "A.I. Cuza", Iași, 2010, pp. 250-256, ISBN 978-973-703-622-3</p>
<p>7. Bogdan Crețu, <i>Inorogul la porțile Orientului - Bestiarul lui Dimitrie Cantemir: studiu comparativ</i>, Vol. 2., Institutul European, Iași, 2013, ISBN 978-973-611-940-8, citare p. 487</p> <p>8. Nina Negru, "Stefan Lemny pune punctul pe i", <i>Jurnal de Chișinău</i>, 13 decembrie 2013, ISSN 1857-3223, http://www.jc Mag.md/</p> <p>9. Marcela Ciortea, "Față-n față: Dimitrie Cantemir și fiul său, Antioh", <i>Timpul</i>, anul XI, nr. 143, Iași, 1 ianuarie 2011, ISSN 1223-8597, pag. 8</p> <p>10. Bogdan Cretu, "Saga Cantemireștilor", <i>Observator cultural</i>, nr 581, 1 iulie 2011, ISSN 1454-9883</p> <p>11. Călin Ciobotari "Stefan Lemny, un apropiat al lui Cantemir", <i>Dacia literară</i>, nr. 7 (94), anul XXII (serie nouă)- ianuarie 2011, Iași, ISSN 1220-7322, p. 46.</p> <p>12. Gabriel Coșoveanu, "Mărirea și destrămarea unei dinastii românești", <i>Scrisul românesc</i>, serie nouă, anul IX, nr. 1 (89), ISSN 1583-9125, 2011, p. 4</p> <p>13. George Neagoe, "Cantemirologie", 27.01.2011, nr. 51 (356), <i>Cultura</i>, Fundația Culturală Română, 16 ianuarie 2011, ISSN 2065-4200</p> <p>Dan Prodan, "The Turcologists from three generations in Romania", <i>Anuarul Institutului de Istorie "A.D. Xenopol"</i>, nr. 48/2011, ISSN 1454-6434</p> <p>14. Stefan Lemny, <i>Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea</i>, „Mulțumiri”, Editura Polirom, Iași, 2010, ISBN 978-973-46-1289-5, p. 316.</p> <p>15. Silviu D. Constantin, "Cu Cantemir în ultimele două zile de toamnă", <i>Suplimentul de cultură</i>, nr. 293, 04.12.2010, ISSN 1584-4943</p>	<p>Stefan Lemny, <i>Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea</i>, traducere de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași, 2010, 326 pag., ISBN 978-973-46-1289-5</p>
<p>16. Eva Gentes, (Dusseldorf), Julio-César Santoyo (Léon), <i>Bibliography Autotraduzione/autotraducción/ Self/translation, XIV edition, 01 July 2013</i> http://www.academia.edu/3835752/Bibliography_on_Self-translation_14_July_2013_(www.self/translation.blogspot.com)</p> <p>Cristina Hetriuc, "L'enjeu de l'auto-traduction istratienne", <i>Revue</i></p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Les auto-traductions de Panait Istrati</i>, volum omagial Valeriu Stoleriu/Val Panaitescu IN HONOREM Ed. Universității "A.I. Cuza", Iași, 2009, pp. 172-213, ISBN 978-973-703-490-8</p>

<p>internationale d'Etudes en langues modernes appliquées, nr. 4, 2011, ISSN 2247-9643, p.304</p>	
<p>17. Radu Cosașu, "La singular si la plural", <i>Dilema veche</i>, nr. 320, aprilie 2010, ISSN 1584-1669</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Textele timpurii ale lui Cioran în limba franceză (I)</i>, Observator cultural, anul IX, nr. 171 (429), 26 iunie-2 iulie 2008, pp. 16-17, ISSN 1454-9883</p>
<p>18. Simona Antofi, "Un possible modèle identitaire roumain – Sorin Alexandrescu", <i>Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica</i>, nr. 13/2/2012, Universitatea "1 decembrie 1918" Alba Iulia, ISSN1582-5523, p. 132</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Teme și motive de poetică</i>, Editura Institutului European, Iași, 2007, 245 pag., ISBN 978-973-611-501-1</p>
<p>19. Georgiana Lungu-Badea, <i>Ideii și metaideii traductive românești (secolele XVI-XXI)</i>, Editura Eurostampa, Timisoara, 2013, ISBN 973-46-0173-3, p. 218</p> <p>20. Camelia Runceanu, "Nouveaux éditeurs roumains après 1989 et renouvellement des discours politiques autorisés: les Éditions Humanitas", <i>Sfera Politicii</i>, nr. 4(176), 2013, ISSN 1221-6720, p. 59, 60</p> <p>21. Ludmila Braniște, Oana Maria Petrovici, "Lyrical Expressivity in Romanian and the Art of Translation", <i>European Integration-between tradition and modernity</i>, Editura Universității "Petru Maior", nr. 5, 2013, ISBN 978-606-581-095-2, p. 595</p> <p>22. Ana Coiug, "Pour un schéma de la traduction littéraire centré sur le traducteur", <i>Translationes</i> 4, 2012, ISSN 2284-9025 ISSN-L: 2284/9025, p. 61</p> <p>23. Elena-Brândușa Steiciuc, "Quelques notes sur la traduction de la littérature érotique francophone en Roumanie après 1989", <i>Atelier de traduction. Dossier: L'histoire de la traduction en question(s) I</i>, nr. 17, 2012, ISSN 1584-1804, p. 34</p> <p>24. Raluca-Nicoleta Balașchi, "Madame Bovary en roumain ou un siècle de (re)traduction" in <i>Atelier de traduction. Dossier: L'histoire de la traduction en question(s) I</i>, nr. 17, 2012, ISSN 1584-1804, p. 66</p> <p>25. Raluca-Nicoleta Balașchi, "Défis de traduction d'un genre: l'autobiographie", <i>Atelier de traduction. Dossier: L'histoire de la traduction en question(s) II</i>, nr. 18, 2012, ISSN 1584-1804, p. 130</p> <p>26. Liviu Marcel Ungurean, "La traduction du texte religieux – réflexions sur une expérience de traducteur", <i>Translationes</i> 4, 2012, ISSN 2284-9025 ISSN-L: 2284/9025, p. 80</p> <p>27. Surugiu Oana, "Translation and shaping cultural identity in the age of globalization", <i>Interstudies</i>, 11/2, ISSN 2065-3204/2012</p> <p>28. Cristina-Mariana Lungu, "Calcul, un mijloc important de traducere a unor zoonime biblice românești", <i>Revista Transilvania</i>, ISSN 0255-0539, nr. 3, 2012</p> <p>29. Larisa Schippel, "Die Übersetzungskultur in Rumänien", <i>Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung/An international Encyclopedia of Translation Studies/Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction</i>, 3. Teilband, Ed. Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Fritz Paul, Walter de Gruyter. Berlin. Boston, 2011, ISBN 978-3-11-022662-1, p. 2122</p> <p>30. Bianca-Oana Han, "Translation of Culture Specific Elements. Theoretical Aspects (II)", in <i>Translations Studies, Retrospective and Prospective View</i>, ISSN 2065-3514, Galați University Press, 2011, citare p. 29, p. 31</p> <p>31. Klaus Bochmann, Heinrich Stiehler, <i>Einführung in die rumänische Sprach- und Literaturgeschichte</i>, Romanistischer Verlag, Bonn, 2010, ISBN 978-3-86143-191-6, p. 168.</p> <p>32. Tamba, Andreea-Mihaela, "Translation and the Human Language Diversity", in <i>Philologica Jassyensis</i>, VI, 2010, ISSN 1841-5377, pp. 231-236</p> <p>33. Eugenia Arjoca Ieremia, "L'acquisition de la compétence traductive dans le domaine médical. Le cas des traductions du roumain vers le français", <i>Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii</i>, Timișoara, 2010, ISSN 978-9-291220-43-4, p. 19</p> <p>34. Bianca Oana Han, "Traducerea și dihotomia «fidelitate» vs «trădare»", in <i>Studia Universitatis Petru Maior - Philologia</i>, nr. 09, 2010, Editura Universității Petru Maior, p. 330, Târgu-Mureș, ISSN 1582-9960</p> <p>35. Schneider Ana-Karina, "Literary Translation: between Mediation and Interpretation", <i>American, British and Canadian Studies</i>, nr. 1, 2010, ISSN 1841-1487</p> <p>36. Muguraș Constantinescu, "La traduction littéraire en Roumanie au XXIe siècle: quelques réflexions", <i>Meta, Journal des traducteurs/Translators' Journal</i>, Les Presses Universitaires de Montréal, Montréal, vol. 54, dec. 2009, nr. 4, ISBN 978-2-7606-2205-0; ISSN 0026-0452, pp. 871-883 http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n4/038909ar.html?vue=resume</p> <p>37. Virdinija Popović, "Traducerile-mediere interculturală", <i>Europa</i>, revistă de literatură, artă, cultură și tranziție, nr. 3, 2009, ISSN1820-9181</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN 973-46-0173-3</p>

<p>38.Ungureanu, Victoria, "Humor as an obstacle to intercultural communication", in <i>Europa</i>, revistă de literatură, artă, cultură și tranziție, nr. 3, 2009, pp. 63-67, ISSN 1820-9181</p> <p>39.Ungureanu, Irina, "De la omul de teatru la „spectatorul angajat”: Eugen Ionescu față cu trădarea intelectualilor", <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai – Ephemerides</i>, nr. 1, 2009, pp. 169-190, ISSN 1224-872x</p> <p>40.Octavian Gordon, "Traducere sau parafrază? Probleme de transpunere a înțeleșurilor", <i>Semiotica și hermeneutica textului</i>, Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie, Chișinău, 2009, vol. II, pp. 163, 164, 168, ISSN 1011-8845-4888</p> <p>41.Tatiana Tanasiuc, "Revizia textului – o competență a traducătorului, în Traducerea între normă, uz și necesitate", Institutul de Relații Internaționale din Moldova, 2007/<i>Übersetzung zwischen Norm, Gebrauch und Bedarf</i>, 31, 2007, Chișinău, 2008, ISBN 978-9975-70-547-9, p. 62</p> <p>42.Ion Manoli, "Poetica baudelairiană ca «obiect» al traducerii moderne", <i>Intertext</i>, revista Institutului de cercetări filologice și interculturale, Universitatea Liberă Internațională Moldova, Chișinău, nr. 1, 2, 2007, ISSN 1857-3711, p. 105, 106</p> <p>43.Ioan Constantin Lihaciu, Ana-Maria Stefan, <i>Dicționar de literatură comparată</i>, Editura Universității "A.I. Cuza", 2007, ISBN 978-973-703-212-6, ISBN 973-703-212-8, p. 221</p> <p>44.Tutoveanu, Andrada, 1900. "Cocaïne: «Coco», la «reine de Montmartre»", <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai – Philologia</i>, nr. 2, 2008, pp. 151-156, ISSN 2065-9652</p> <p>45.<i>Terminology Coordination Unit of the European Parliament</i>, recommended readings http://termcoord.wordpress.com/universaliile-traducerii/</p>	
<p>46.Ludmila Braniște, Oana Maria Petrovici, "Lyrical Expressivity in Romanian and the Art of Translation", <i>European Integration-between tradition and modernity</i>, nr. 5, 2013, ISBN 978-606-581-095-2, p. 595</p> <p>47.Adriana Carolina Bulz, "From literary Translation to Stage Translation: Sanda Manu's Adaptation of the Romanian Versions of a Touch of the Poet and a Moon for the Misbegotten, <i>Annales Universitatis Apulensis.Series Philologica</i>, nr. 13/2/2012, ISSN 1582-5523, p. 112</p> <p>48.Rodica Maria Ilie, "Quelques livres du canon littéraire roumain –face au pouvoir politique", <i>Interlitteraria</i>, issue: 17 / 2012, Tartu, ISSN 1406-0701, p. 135</p> <p>49.Bianca-Oana Hahn, "The Simplicity of the Complexity on the Translation of Specialized Texts", <i>Studia Universitas Petru Maior, Philologia</i>, 2012, nr. 13, ISSN 1582-9960</p> <p>50.Elena Spiridon, "Elemente de gândire teoretică regăsite în prefețele textelor traduse sau editate de mitropolitul Veniamin Costache. Problematika traductologică", <i>Text si discurs religios</i>, Volumul III, 2011, ISSN 2066-4818, p. 148</p> <p>51.Rodica Frențiu, "Language and Cultural Code: Translation between Literariness and Literality", <i>Revue internationale d'Etudes en langues modernes appliquées</i>, nr. 4, 2011, ISSN 1844-5586, p. 304</p> <p>52.Rodica Maria Ilie, "L'Histoire de la littérature, les valeurs transnationales et le canon. Légitimer la classicité classique ou le canon ouvert?", <i>Interlitteraria</i>, 15(1), 2010, ISSN 1406-0701, p. 52</p> <p>53.Elisabeth Berger, "Faust – un breaz burduf de carte", <i>Immanuel Weissglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk</i>, Hrsg. von Andrei Corbea-Hoisie, Grigore Marcu, Joachim Jordan, Iași/Hartung-Gorre Verlag, Konstanz 2010, ISBN 978-3- 86628-283-4, p. 347</p> <p>54.Elena Baltuță, "Vorbirea despre Dumnezeu dincolo de metafizica prezenței", <i>Symposion</i>, Academia Română, Filiala Iași, Revista de Științe Socio-Umane, Tomul VI, Nr. 1 (11), 2008, ISSN 1584-174X, 2008, p. 145</p> <p>55.Alin Tat, "Modelul traducerii", <i>Studia theologica</i>, anul V, nr. 2, 2007, ISSN 1583-5367, p. 147</p> <p>56.Alin Tat, "Modelul iertării", <i>Studia theologica</i>, anul V, nr. 3, 2007, ISSN 1583-5367, pp. 214</p> <p>57.Cristiana Cobliș, "In memoriam Paul Ricœur", <i>ATR Flash</i> nr. 10 (Asociația traducătorilor din România), 28 mai 2005, p. 10 http://www.atr.org.ro/flash/ATR_Flash_10_2005.pdf</p> <p>58.Mircea Păduraru, "Paul Ricœur și trădarea creatoare", <i>Timpul</i>, 5 mai 2005, anul VI, nr. 77, p. 16, ISSN 1223-8597</p> <p>59.Marilena Vlad, Adrian Sandu (ed.) <i>Zeta, Memoria filozofilor: de la Platon la Derrida</i>, Zeta Books, București, 2007, ISBN 978-973-87980-7-6, p. 210</p> <p>60.Cătălin Constantinescu, Ioan Constantin Lihaciu, Ana-Maria Ștefan, <i>Dicționar de literatură comparată</i>, Ed. Universității "A.I. Cuza", Iași, 2007, ISBN 978-973-703-212-6, ISBN 973-703-212-8, p. 221</p>	<p>Paul Ricœur, <i>Despre traducere</i>, studiu introductiv și traducere de Magda Jeanrenaud, postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN 973-681-906-X</p>

<p>61.Cristina Spinei, "Dimensiuni social-culturale evreiești și germano-evreiești în Bucovina istorică", <i>Danubius</i>, 30, 2012, ISSN 1220-5052</p> <p>62.Cristina Spinei, <i>Über die Zentralität des Peripherien: Auf den Spuren von Gregor von Rezzori</i>, Frank und Timme Verlag, Berlin, 2011, ISBN 978-3-86596-337-6, ISSN 1860-1952, p. 214</p>	<p>Andrei Corbea-Hoisie, <i>La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle</i>, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN 2-7204-0396-2</p>
<p>63.Alexandru Călinescu, <i>Despre plictis</i>, "Dilema", anul IX, nr. 441, 10-16 august 2001, p. 4, ISSN 1584-1669</p> <p>64.Pierre Pachet, <i>Habilitation à diriger des recherches</i>, Universitatea Paris VII Denis Diderot, Paris, 2003 http://ppachet.chez.com/Habilitation/chapitre5.html</p> <p>65.Ana-Maria Popescu, "Pierre Pachet, Opera zilelor", <i>Observator cultural</i>, nr. 81, 11.09-17.09. 2001, pp. 26-27, ISSN 1454-9883</p> <p>66.Diana Popescu, "Aventura intelectuală a anilor '60 din Franța", <i>Adevărul</i>, nr. 2375, 15 ianuarie 1998, ISSN 1220/9821, p. 4</p>	<p>Pierre Pachet, <i>Opera zilelor</i>, traducere și prefață de Magda Jeanrenaud Editura Paralela 45, Pitești, 2001, pp. 5-12, ISBN 973-593-360-8</p>
<p>67.Elena-Irina Tiron, "Politiques culturelles en Roumanie postcommuniste : place de la traduction", In Beatrice Fischer, Matilde Nisbeth Jensen (ed.), <i>Translation and the reconfiguration of Power Relations. Revisiting Role and Context of Translation and interpreting</i>, Lit Verlag, Berlin, 2012, p. 90,</p> <p>68. AISLF, Association internationale ses sociologues de langue française), <i>Le Petit Bulletin d'information</i>, nr. 30 http://w3.aislf.univ-tlse2.fr/spip/IMG/pdf/Petit Bulletin no 30.pdf</p> <p>69.Elena-Irina Tiron, "Ethos d'ouverture dans la Roumanie postcommuniste", <i>Revue Roumaine d'Etudes Francophones</i>, nr. 3, 2011, Junimea, Iași, pp. 144, 145</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>La traduction entre l'accumulation et la redistribution de capital symbolique</i>, in <i>Littératures et pouvoir symbolique</i>, Mihai Dinu Gheorghiu (ed), în colab. cu Lucia Dragomir, Editura Paralela 45, Pitești/Paris, 2005, pp. 202-222, ISBN 973-697-432-4, Maison des Sciences de l'Homme, ISBN 2-7351-1085-0</p>
<p>70.Iulia Micu, <i>La mort. L'opacité. La clôture. La Métaphysique des ténèbres dans la ville moderne</i>, Caietele Echinoc, nr. 25, pp. 227-236, 2013, ISSN 1582-960X</p> <p>71.Valentin Stoian, "XIXth century Romanian intellectual antisemitism in a comparative perspective", <i>Sfera Politicii</i>, nr. 4(176), 2013, ISSN 1221-6720, p. 102, p. 112</p> <p>72.<i>Ephemerides</i>, Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Cluj, anul LIV, nr. 1, 2009, p. 184, 190</p> <p>73.Chioveanu Mihai, "A Fragmented World: Cooperation, Conflict, and Conquest in Interwar Central East Europe", <i>Studia Politica</i>, nr. 1, 2009, ISSN 1582-4551</p> <p>74.Jacques Le Rider, "Les crises de l'identité et de la culture à travers l'écriture", <i>Alkemie. Revue semestrielle de littérature et philosophie</i>, nr. 1, «Métaphore et concept», Sibiu, 2008, ISSN 1843-9102, p. 161, 162</p> <p>75.Xenia Karo, "Florin Mugur și mirajul vinovat", <i>Viața Românească</i>, nr. 11, 2007, ISSN 12020- 6377, p. 89</p> <p><i>Apariții</i>, "Observator cultural", nr. 189, 7 octombrie 2003, ISSN 1454-9883</p>	<p>Jacques Le Rider, <i>Modernitatea vieneză și crizele identității</i>, ediția a II-a revizuită și adăugată, traducere de Magda Jeanrenaud, postfață de Adriana Babeți, Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza", 2003, ISBN 973-9149-33-2, 464 pag.</p>
<p>76.Liana Cozea, "Trecute vieți de Doamne și de Domni", <i>Vatra</i>, 5/6, 2009, ISSN 1220-6334, p. 165</p>	<p>Jacques Le Rider, <i>Jurnalele intime vieneze</i>, traducere și prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași, 2001, pp. 5-19 ISBN 973-683-752-1</p>
<p>77.Carmen Păduraru, <i>Eugen Coșeriu. Contribuții la pragmatica lingvistică</i>, Editura Lumen, Iași, 2009, ISBN 978-973-166-119-3 81 (498), p. 65.</p>	<p>Jean Bollack, <i>Sens contra sens</i>, traducere de Magda Jeanrenaud, prefață de Andrei Corbea, Iași, Editura Polirom, 2001, 205 p., ISBN 973-683-769-6</p>
<p>78.Oana Fotache, <i>Moșteniri intermitente. O altă istorie a teoriei literare</i>, Editura Universității din București, București, 2013, ISBN 978-606-16-0305-3; p. 68, 69, 70, 162</p> <p>79.Luigi Bambulea, "Cronica unei morți literare", nota 2, <i>Verso</i>, anul 3, nr. 47, 15-30 octombrie 2008, ISSN 1842-0931</p> <p>80. Bibliographie linguistique de l'année 1999, Mark Janse, Hella Olbertz, Sijmen Tol, 2003, published by the Permanent International Committee of Linguists under the auspices of the International Council of Philosophy and Humanistic Studies of UNESCO, p. 1325, ISBN 978 14 02 017162, p. 88</p>	<p>Jeanrenaud Magda, <i>Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic</i>, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN 973-9312-59-4</p>
<p>81.Maria Ghitta, "Memory and Identity", <i>Transylvanian Review</i>, 21/3, 2012, ISSN 1221-1249, p. 34</p> <p>82.Adrian Neculau, "Serge Moscovici, Cronica anilor risipiți: povestire autobiografică", <i>Psihologia socială</i>, nr. 3, 1999, Universitatea "Al.I. Cuza", Editura Polirom, 1999, pp. 163-16711, ISSN 1454-5667</p>	<p>Serge Moscovici, <i>Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică</i>, traducere de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 1999, 422 p., ISBN 973-683-274-7</p>
<p>83.Ana Ghilaș, "Cultura și spiritualitatea chineză în viziunea artistică a Juliei Kristeva", <i>Paradigme ale culturii chineze – fond valoric și imagine civilizațională</i>, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, ULIM, Chișinău, 2012, ISBN 978-9975-101-65-3, p. 160</p>	<p>Julia Kristeva, <i>Samuraii</i>, prefață de Julia Kristeva, traducere și postfață de Magda Jeanrenaud, RAO, București, 1997, 379 p., ISBN 973-576-112-2</p>
<p>84.Adriana Babeți, <i>Dandysmul. O istorie</i>, Polirom, 2004, ISBN 973-681-</p>	<p>Herman Parret, <i>Sublimul cotidianului</i>, traducere de Magda</p>

<p>530-7, pp. 89, 176, 181, 226, 419-420</p> <p>85. Olga Pânzaru, "The Transposed meaning of the garden", <i>Revista Lucrări Științifice</i>, seria Agronomie, vol. 53, Nr. 1/2010, ISSN 1454-7414, p. 412</p>	<p>Jeanrenaud, prefață de Sorin Alexandrescu, Meridiane, București, 1996, 229 p., ISBN 973-33-0309-7</p>
<p>86. Anca Iorgulescu, "Inversiunea și reversibilitatea în romanul cantemirian", <i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice</i>, anul II, nr. 1-2, 2006, ISSN 1841-8074, p. 335</p> <p>87. Bitiurcă Doina, "Retorica antilimbajului și sensurile libertății în romanul distopic", <i>Studia Universitatis Petru Maior – Philologia</i>, nr. 9, 2010, ISSN 1582-9960, p. 125</p> <p>88. Andreea Deciu, <i>Noua istorie</i>, "România literară", 3-9 iunie 1998, anul XXXI, ISSN 1220-6318, p. 19</p> <p>89. Gheorghe Vlăscu, <i>Despre avatarurile unui discurs</i>, "Timpul", nr. 4 (45), aprilie 1997, ISSN 1223-8597, p. 17</p> <p>90. Liviu Antonescu, <i>În pragul modernității</i>, "Monitorul", nr. 28 (1700), anul VII, 6 februarie 1997, ISSN 1221-2490, p. 8</p>	<p>Michel de Certeau, <i>Fabula mistică. Secolele XVI-XVII</i>, traducere și prefață de Magda Jeanrenaud, Editura Polirom, Iași/București, 1996, 326 p., ISBN 973-9248-45-4</p>
<p>91. William J. Thompson, Douglas W. Alden, <i>French Twentieth Bibliography. Critical and Biographical References for the Study of French Literature since 1885</i>, Susquehanna University Press/London: Associated University Presses, Ontario, Canada, 1999, ISBN 1-57591-034-9, p. 16523</p>	<p>Jeanrenaud, Magda, <i>Roland Barthes – Tzvetan Todorov: o metodologie critică</i>, "Analele științifice ale Universității "Al. I. Cuza" din Iași", serie nouă, Literatură, tomul XXXIX-XL, 1993-1994, ISSN 0379-7899, pp. 177-190</p>
<p>92. Marinela Doina Dorobanțu, "Poezia feminină rusă – o abordare panoramică", <i>Studia Universitatis Petru Maior – Philologia</i>, nr. 9, 2010, p. 227</p> <p>93. Sabina Fati, <i>Transilvania. O provincie în căutarea unui centru. Centru și periferie în discursul politic al elitelor din Transilvania 1982-1918</i>, Editura CRDE, Cluj, 2007, ISBN 973-7670-04-3, pp. 147, 239</p> <p>94. Clemansa Liliana Firca, <i>Modernitate și avangardă în muzica ante- și interbelică a secolului XX (1900-1940)</i>, Editura Fundației Culturale Române, 2002, p. 18, p. 258</p> <p>95. Adriana Babeți, <i>Dandysmul. O istorie</i>, Polirom, 2004, ISBN 973-681-530-7, pp. 89, 176, 181, 226, 419-420</p> <p>96. Mark Bossuyt, "Minorități în Belgia", <i>Altera</i>, nr. 7, 1998, ISSN 1224-0338, p. 165</p> <p>97. Ioan Lucian Muntean, "Recenzii", <i>Krisis. Revistă de Filosofie</i>, Societatea Krisis pentru Dialog și Reflecție Filosofică, București, februarie 1995, ISSN 1224-0044</p> <p>98. Ioana Ploșteanu, "Criză și identitate", <i>Orizont</i>, nr. 3 (1347), 27 martie 1994, ISSN 0030 560X, p. 6</p> <p>99. Mihaela Ursa, "Women in the religious imaginary from «The Crown of creation» to «The Gate of Hell»", <i>Caietele Echinoc</i>, vol. 12, 2007, ISSN 1582-960X, p. 94</p>	<p>Jacques Le Rider, <i>Modernitatea vieneză și crizele identității</i>, Iași, traducere de Magda Jeanrenaud, Editura Universității "Al. I. Cuza", 1995, 456 p., ISBN 973-9149-33-2</p>
<p>100. Nicoleta Popa Blaniariu, "Le je(u) polyphonique. Un modèle pragma-linguistique à rendre compte de la représentation théâtrale", <i>Philologica Jassyensia</i>, VI 2(12), 2010, ISSN 1841-5377, p. 168</p> <p>101. Nicolae Dinu, "Reflectarea evenimentului religios în edițiile on-line ale presei laice și bisericești", <i>Studii teologice</i>, nr. 4, 2010, ISSN 1011-8845</p> <p>102. Rogers Brubaker, Margit Feischmidt, Jon Fox, Liana Grancea, <i>Politica naționalistă și etnicitate cotidiană într-un oraș transilvănean</i>, Cuvînt înainte, Marius Lazăr, traducere de Andreea Lazăr, Editura Institutului pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, Editura Kriterion, 2010, ISBN 978-606-92512-5-6; ISBN 978-973-26-1015-2, p. 132, p. 133.</p> <p>103. Liviu Pilat, <i>Între Roma și Bizanț</i>, Editura Universității "Al. I. Cuza", Iași, 2008, ISBN 978-973-703-288-1, p. 552</p> <p>104. Carmen Popa Blaniariu, "Soi-même comme un autre. Du rituel au jeu de théâtre: archétype and dramatis personae", <i>Interstudia</i>, nr. 2, 2008, ISSN 2065-3204</p> <p>105. Matthieu Béra, Yvon Lamy, <i>Sociologia culturii</i>, Institutul European, Iași, 2008, ISBN 978-973-611-545-5, p. 42</p> <p>R Carp, "Reinventarea religiei și identitatea europeană", <i>Studia Politica. Romanian Political Science Review</i>, vol. V, nr. 4, 2005, ISSN 1582-4551</p> <p>106. <i>Revista Română de sociologie</i>, serie nouă, anul XIV, nr. 5-6, București, Ed. Academiei Române, 2003, p. 475</p> <p>107. Radu Voinescu, <i>Trivialul: inactualitatea frumosului, farmecul urâtului</i>, editura Fundației Culturale Libra, București, 2004, p. 222, p. 375, ISBN 973-832-781-4</p>	<p>Emile Durkheim, <i>Formele elementare ale vieții religioase</i>, traducere de Magda Jeanrenaud și Silviu Lupescu, prefață de Gilles Ferreol, Iași, Editura Polirom, 1995, 421 p., ISBN 973-97108-5-9</p>
<p>108. Oana Fotache, <i>Moșteniri intermitente. O altă istorie a teoriei literare</i>, Editura Universității din București, București, 2013, ISBN 978-606-16-0305-3, p. 68, 69, 70</p> <p>109. Mihaela Irimia, <i>The stimulating difference: avatars of a concept</i>, Ed. Univ Bucuresti, Bucuresti, 1995, p. 357</p> <p>110. Georgeta Orian, "Primii ani ai exilului românesc de după al doilea</p>	<p>Tzvetan Todorov, <i>Cucerirea Americii. Problema celui alt</i>, traducere de Magda Jeanrenaud, Institutul European, Iași, 1994, 250 p., ISBN 973-9148-42-5</p>

război mondial, în pagini din corespondența și publicistica lui Mircea Eliade”, <i>Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica</i> , I(1), 2007	
111. Brian T. Fitch, <i>Beckett and Babel: An Investigation into the Status of Bilingual Work</i> , University of Toronto Press, 1988, ISBN 080-205-778-0, p. 127, p. 235	Jeanrenaud, Magda, <i>La traduction: interprétation et/ou production?</i> , “Cahiers roumains d’études littéraires”, Editura Univers, București, nr.1, 1983, pp. 164-165
<p>Citări pentru întreaga carieră</p> <p>112. “Nu înveți sa traduci uitându-te peste umărul unui traducător avizat”, Larisa Schippel în dialog cu Angela Martin, <i>Cultura</i>, Fundația Culturală Româna, nr. 33 (366), 22.03.2012, ISSN 2065-4200 http://revistacultura.ro/nou/2012/03/%E2%80%99Enu-inveti-sa-traduci-uitandu-te-pest-umarul-unui-traducator-avizat%E2%80%9C/</p> <p>113. Paul Cornea, <i>Cu cât trec anii, cu atât resimt mai puternic atracția literaturii</i>, România Literară, nr. 24, 16 iunie 2006, ISSN 1220-6318 http://www.romaniaculturala.ro/search.php?cauta=text&cuv=insemnari</p> <p>114. Paul Cornea, “În loc de prefață”, <i>Interpretare și raționalitate</i>, Editura Polirom, Iași/București, 2006, p. 13., ISBN 973-46-0281-0; 978-973-46-0281-0</p> <p>115. Petru Ioan, <i>Rétrospective d’une vie consacrée à la sémiotique: Maria Carпов</i>, Noesis, 2005-2006, I-XXXI, Editura Academiei Române, p. 275. http://noesis.racai.ro/Noesis2005-2006/2005-2006Art21.pdf</p> <p>Silviu Lupescu, <i>Paralele inegale</i>, Adevărul literar și artistic, p. 3, 7, anul XI, nr. 645, 3 decembrie 2002, ISSN 1220-9821</p> <p>116. Ion Bogdan Lefter (coord.), <i>Magda Jeanrenaud</i>, în volumul “Scriitori români din anii ’80-’90. Dicționar bio-bibliografic”, vol. II, G-O, Editura Paralela 45, Pitești, col. “Dicționarele Paralela 45”, 2001, pp. 107-109, ISBN 973-593-388-8.</p> <p>117. Ion Bogdan Lefter, <i>Despre o anumită demnitate profesională</i>, “Observator cultural”, nr. 176, 8 iulie 2003, ISSN 1454-9883 Allmusic, Hespèrion XXI/Jordi Savall, <i>La Sublime Porte: Voix d'Istanbul 1400-1800</i>, 2011 http://www.allmusic.com/album/la-sublime-porte-voix-distanbul-1400-1800-w274960/credits</p>	

Total: 117x2= 234

Data
25.02.2014

Prof. dr. Magda Jeanrenaud

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
Universitatea "A.I.I. Cuza" Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de limbi și literaturi străine
Bdul Carol I, nr. 11, Iași, 700506

PREZENȚA ÎN BAZE DE DATE INTERNAȚIONALE ȘI NAȚIONALE

TOTAL 192 : KVK – 36; MLA – 5; BNF – 4; Institut für Romanistik Vienna – 1; Bibliothek Zentrum für Translationswissenschaft – 1; Library of American Congress – 1; BCU Iași – 83; BCU – București – 16; BCU Cluj – 22; BCU Timișoara – 23

KVK – 36

Detaliat:

Worldcat - 8

1. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438
2. Jeanrenaud Magda, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3
3. Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1
4. Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Editura Universității "A.I.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN: 973-9312-59-4
5. Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiere din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5
6. Paul Ricœur, *Despre traducere*, studiu introductiv de Magda Jeanrenaud postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN: 973-681-906-X
7. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Éléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-8.
8. Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, ediție și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1
9. Jean Bollack, *Sens contra sens*, prefață de Andrei Corbea, Editura Polirom, 2001, Iași/București, 205 p., ISBN: 973-683-769-6
10. Serge Moscovici, *Cronica anilor risipiți. Povestire autobiografică*, Editura Polirom, Iași/București, 1999, 422 p., ISBN: 973-683-274-7
11. Emile Durkheim, *Formele elementare ale vieții religioase* (traducere în colab. cu Silviu Lupescu), prefață de Gilles Ferreol, Editura Polirom, Iași/București, 1995, 421 p., ISBN: 973-97108-5-9

British Union Catalog – 1

1. Edgar Reichmann, *O fereastră către lume. Eseuri și articole despre cultura română (1965-2002)*, ediție și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. 353-364, ISBN: 973-593-811-1

Catalogo Colectivo REBIUN – 2

1. Paul Ricœur, *Despre traducere*, studiu introductiv de Magda Jeanrenaud postfață de Domenico Jervolino, Editura Polirom, Iași/București, 2005, 164 p., ISBN: 973-681-906-X

2. Jean Bollack, *Sens contra sens*, prefață de Andrei Corbea, Editura Polirom, 2001, Iași/București, 205 p., ISBN: 973-683-769-6

Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale - 1

Jeanrenaud Magda, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3

SUDOC, French Union Catalog – 2

1. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

2. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-8

Russian State Library – 1

1. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-8

German national library – 1

1. Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1

NEBIS – 2

1. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

2. Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5

BVB – BibliotheksVerbund Bayern FAST Zugang - 6

1. Jeanrenaud Magda, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3

2. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

3. Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5

4. Jeanrenaud Magda, *La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»*, în volumul *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Übersetzungsprozess*, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Wien, 2005, pp. 129-143, ISBN: 3-7003-1524-4, ISSN: 1814-56239

5. Jeanrenaud Magda, *Un proiect de viitor: retorică & hermeneutică*, în Constantin Sălăvăstru, Dan S. Stoica (ed), „Signum. Lingua. Oratio. In honorem professoris Mariae Carpov”, Ed. Universității „A.I. Cuza”, Iași, 2010, pp. 250-256, ISBN: 978-973-703-622-3

6. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN: 2-7204-0396-8

Swissbib - 3

1. Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

- Jeanrenaud Magda, *La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»*, în volumul *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Überstezungsprozess*, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Wien, 2005, pp. 129-143, ISBN: 3-7003-1524-4, ISSN: 1814-56239
- Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași/București, 2010, 326 pag., ISBN: 978-973-46-1289-5

SWB, Union Catalog Southwest Germany - 2

- Jeanrenaud Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3
- Jeanrenaud Magda, *Tzvetan Todorov. De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Editura Universității "A.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN: 973-9312-59-4

HeBIS, Union Catalog Hesse - 2

- Jeanrenaud Magda, *Universalien des Übersetzens*, prefață de Michael Metzeltin, în traducerea unui colectiv coordonat de Larisa Schippel și Julia Richter, Frank&Timme Verlag, Berlin, 2014, 330 p., ISBN: 978-3-86596-444-1
- Jeanrenaud Magda, *La traduction entre le centre et la périphérie. Réflexions en marge des auto-traductions de Panaït Istrati*, în *Quo Vadis Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, "Zentren und Peripherien", nr. 33, 2009, Viena, pp. 65-87, ISSN: 1022-3169

Austrian National Library; Union Catalog Austria – 3

- Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438
- Jeanrenaud Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3
- Jeanrenaud Magda, *La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»*, în volumul *Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Überstezungsprozess*, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Wien, 2005, pp. 129-143, ISBN: 3-7003-1524-4, ISSN: 1814-56239

Bibliothek Zentrum für Translationswissenschaft Vienna - 1

- Jeanrenaud Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 2012, 346 pag., prefață de Claude Hagège, ISBN: 9-782868-180438

Bibliothek Institut für Romanistik Wien - 1

- Jeanrenaud Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Editura Polirom, col. Collegium, Iași/București, 2006, 387 pag., ISBN: 973-46-0173-3

MLA International Bibliography – 5

- Jeanrenaud, Magda, *Le (post)structuralisme – une révolution symbolique?*, in "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires", Editura Univers, București, nr. 1-2, 1996, ISSN: 1223-1193, pp. 266-280 [http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=\(Jeanrenaud\)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPTAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl](http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=(Jeanrenaud)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPTAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl)
- Jeanrenaud, Magda, *La prise de position et la prise de parole: Tzvetan Todorov et les avatars d'une écriture (post)moderne*, in "Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires", nr. 1-2, Editura Univers, București, 1995, pp. 98-109, ISSN 1223-1193

[http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=\(Jeanrenaud\)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl](http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=(Jeanrenaud)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl)

3. Jeanrenaud, Magda, *La traduction: interprétation et/ou production?*, "Cahiers roumains d'études littéraires", Editura Univers, București, nr.1, 1983, pp. 164-165

[http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=\(Jeanrenaud\)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl](http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=(Jeanrenaud)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl)

CAT.INIST (a CNRS, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris)

<http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=12312641>

4. Jeanrenaud, Magda, *D'une pratique à la théorie: l'activité traduisante*, "Cahiers roumains d'études littéraires", București, nr.1, 1983, pp. 27-33

[http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=\(Jeanrenaud\)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl](http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=(Jeanrenaud)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl)

5. Jeanrenaud, Magda, *Ipostazele metalimbajului la E. Lovinescu*, "Viața Românească", București, nr. 9, septembrie 1981, pp. 161-165, ISSN 1220-6377

[http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=\(Jeanrenaud\)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl](http://han.onb.ac.at/han/MLA/web.ebscohost.com/ehost/results?vid=2&hid=117&sid=8a48585d-db06-4058-b549-ce5e5fdbb7a0%40sessionmgr103&bquery=(Jeanrenaud)&bdata=JmRiPW16aCZ0eXBIPtAmc2l0ZT11aG9zdC1saXZl)

Biblioteca Națională a Franței, BNF - 4

1. Tzvetan Todorov. *De la hegemonia modelului lingvistic la orizontul etic*, Editura Universității "Al.I. Cuza", Iași, 1999, 415 pag., ISBN 973-9312-59-4

<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=37589421&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>

2. Jeanrenaud, Magda, *La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable*, EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris-Bucarest-Jérusalem, 2012, 346 pag., cu o prefață de Claude Hagège, ISBN 9-782868-180438

<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=43594332&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>

3. Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Eléments d'histoire politique et culturelle*, prezentare de Jacques Le Rider, traducere de Magda Jeanrenaud, Institut d'Etudes slaves, Cultures et sociétés de l'Est 41, Centre d'études slaves et Institut d'études slaves, Paris, 2004, 155 p., ISBN 2-7204-0396-2

<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=39175285&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>

4. Stefan Lemny, *Cantemireștii. Aventura europeană a unei familii princiare din secolul al XVIII-lea*, Editura Polirom, Iași, 2010, 326 pag., ISBN 978-973-46-1289-5

<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=42479348&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>

Library of American Congress – 1

Vom Glück sich anzustecken. Möglichkeiten und Risiken im Übersteigungsprozess, Martin A. Hainz (ed.), Braumüller Verlagsbuchhandlung, Wien, 2005, vol. în care am publicat *La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»*

http://catalog.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=4&ti=1,4&Search_Arg=Hainz%20Martin&Search_Code=GKEY^*&CNT=100&type=quick&PID=k0ohwv-Tfy5TrNMjYim04cmCupR&SEQ=20140224073815&SID=1

BCU Iași – 83

http://193.231.13.10:8991/F/J2FCU83V8BLRSM4NMBD9L6LNDCGHLyc2PRFNQ5PPU2U8IKL64C-03751?func=find-b&request=Magda+Jeanrenaud&find_code=WRD&adjacent=N&local_base=BCU01&x=0&y=0&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5=

BCU București - 16

http://cacheprod.bcub.ro/webopac/List.csp?SearchT1=Jeanrenaud%2C+Magda&Index1=Uindex03&Database=2&Profile=Default&NumberToRetrieve=50&OpacLanguage=rum&SearchMethod=Find_1&SearchTerm1=Jeanrenaud%2C+Magda&PreviousList=Start&PageType=Start&RequestId=936778_1&WebPageNr=1&WebAction=NewSearch&StartValue=1&RowRepeat=0&MyChannelCount=

BCU Cluj - 22

http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/3GLXHLHRXIGX9YMQMNF1N6A21Y6F1MCJCHANL8E6Q8R5I64FVS-45469?func=find-b&request=Jeanrenaud+Magda&find_code=WAU&local_base=CUC01&x=37&y=7&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5=

BCU Timișoara- 23

http://aleph.bcut.ro/F/?func=find-b&find_code=WRD&local_base=CUT01&request=Magda%20Jeanrenaud

Data
25.02.2014

Prof. dr. Magda Jeanrenaud